

**1) Übersetzen Sie den folgenden russischen Text ins BKMS.**

**Achten Sie darauf, dass der Gebrauch von человек – люди und čovjek/čovjek – ljudi im Russischen und BKMS unterschiedlich ist.**

**Versuchen Sie sprachlich zu zeigen, was im Russischen wie gebraucht wird und inwiefern es sich vom BKMS unterscheidet.**

Из текста Марины Королёвой на сайте «Российская газета»:

Всё просто. В сочетании с числительным (независимо от того, насколько число большое) - слово ЧЕЛОВЕК. В сочетании с существительным, которое только похоже на числительное, - слово ЛЮДИ.

Пять человек. Десять человек. Сто человек. Миллион человек. Пять миллионов человек. Семь миллиардов человек. Если вы называете точное число - используйте слово "человек", не ошибетесь.

Ошибки чаще возникают там, где на месте числительного оказывается то самое "числительноподобное": десяток, сотня, тысячи или миллионы (без точного указания, сколько их, миллионов или тысяч). Так вот, с этими словами - только ЛЮДИ. Десятки людей. Тысячи людей. Сотни людей. Десятки тысяч людей. Миллионы людей. Множество людей. Толпы людей. Вот и всё. Сто человек - но сотня людей. Миллион человек - но миллионы людей.

И еще. Если между числительным и существительным "затесалось" определение - используйте слово "люди": пять незнакомых людей. Ну и с собирательными числительными (двое, трое, четверо) - ни "человек", ни "люди" не подойдут. "Вошли два человека" - но "вошли двое".

Итак, если коротко:

Точное обозначение числа - ЧЕЛОВЕК.

Приблизительное обозначение массы - ЛЮДИ.

<https://rg.ru/2016/02/11/kak-govorit-pravilno-chelovek-ili-liudi.html>

**2) Übersetzen Sie den folgenden Text aus dem Kroatischen ins Russische.**

**Achten Sie darauf, dass Sie alle kroatischen Formen, um die es sich im Text handelt, mit der lateinischen Tastatur in der Übersetzung wiedergeben. Vielleicht können Sie in einer Anmerkung Unterschiede zum Russischen zeigen?**

Iz teksta Dejane Šćurić na hrvatskoj internet-stranici Bujica riječi:

U staroslavenskom je jeziku riječ *sto* (*stoto*) zapravo bila brojeva imenica (riječ koja označuje brojnu vrijednost, ali se ponaša kao imenica, ne kao broj, slično kao što je to danas riječ *stotina*). Ona se dodavala brojevima od dva do devet, pri čemu su izrazi s brojem dva, odnosno s brojevima tri i četiri zahtijevali drugačije oblike ove imenice od ostalih brojeva. To je u staroslavenskom izgledalo ovako: *stoto* (100), *dvē sttē* (200), *tri stta* (300), *četyre stta* (400), *pet sttb* (500), *šest sttb* (600), *sedm sttb* (700), *osm sttb* (800) i *devet sttb* (900). Pritom je oblik *sttē* dvojina, *stta* je nominativ množine, a *sttb* genitiv množine.

S vremenom su se oblici dalje mijenjali, spojili su se u jednu riječ, a oblik *dvjesta* zapravo je preuzet prema *trista* i *četirista*. Posljednja je promjena oblika *četirista* u *četiristo*. Suvremene gramatike više ne donose *četirista*, no na *dvjesta* i *trista* još se može naići, no najčešće unutar napomene, rekli bismo gotovo kao kuriozitet jer se i ti oblici napuštaju.

Valjda pripomenuti i da su oblici *dvjesta* i *trista* potpuno neplodni – od njih se ne tvore izvedenice: ne postoje oblici *dvjestati*, *tristati*, *dvjestatinjak*, *tristatinjak*, pa ni eventualno *dvjestagodišnji* ili *tristagodišnji* (kao što primjerice imamo *tisućugodišnji* prema *tisuću godina*) – sve se izvedenice tvore prema oblicima *dvjesto* i *tristo*.

<https://bujicarijeci.com/2012/07/dvjesta-ili-dvjesto-%e2%88%92-trista-ili-tristo/>